

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Structuration du Corpus : Éditions en langue française - Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Éditions des Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Édition : 1582 César Farine Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Exemplaire : 1582 César Farine Histoires tragiques](#)[Marciana](#)[Item](#)[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur](#)

Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur

Auteurs : Bandello, Matteo ; Boaistuau, Pierre (traducteur) ; Belleforest, François de (traducteur)

Informations générales

TitrePéritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

[adresse aux lecteurs](#)

Relations entre les documents

Collection Exemplaire : 1582 César Farine Histoires tragiques Marciana

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 Sonnet](#)  *a pour suite ce document*

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 À Monseigneur Matthieu de Mauny](#)  *a pour suite ce document*

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Transcription du texte

Transcription
Avertissement au Lecteur.

Bening Lecteur, à fin que je recognoisse par qui j'ay proffité, & que tu resente de ta part, à qui tu es tenu du plaisir ou contentement, lequel tu pourras recevoir de cest œuvre, je t'ay bien voulu advertir, que le seigneur de Belle-forest, gentilhomme Comingeois, m'a tant soulagé en ceste traduction, qu'à peine fust-elle sortie en lumiere, sans son secours, combien que je ne soy redevable à aucun de la diction, de laquelle je suis le seul auteur. Si est ce que pour tirer le sens des histoires Italiennes, il m'a tellement soulagé, que nous serions ingrats & toy & moy, si nous ne luy en savions gré. Mais d'au tant que j'espere, qu'il te fera voir le second Tome bien tost en lumiere, traduit de sa main, je me deporteray {A 4 r°} de faire plus long discours de ses louanges, lesquelles (pour ses merites) je desireroy estre aussi bien publiées par tout, comme elle me sont cogneuës, & à tous ceux qui le frequentent. Te priant au reste, ne trouver mauvais, si je ne me suis assujetty au style de Bandel: car sa phrase m'a semblé tant rude, ses termes impropres, ses propos tant mal liés, & ses sentences tant maigres, que j'ay eu plus cher la refondre tout de neuf, & la remettre en nouvelle forme, que me rendre si superstitieux imitateur, n'ayant seulement prins de luy, que le sujet de l'histoire, comme tu pourras aisément decouvrir, si tu es curieux de conferer mon style avec le sien. Au reste, j'ai intitulé ce Livre de titre Tragique, encores que (peut estre) il se pusse trouver quelque histoire, laquelle ne respondra en tout, à ce qui est requis en la Tragedie : {A 4 v°} neantmoins, ainsi que j'ay esté libre en tout le sujet, ainsi ay-je voulu donner l'inscription au Livre, telle qu'il m'a pleu. Te priant faire telle interpretation de mon labeur, que tu voudras recevoir de moy, tenant ma place. {A 5 r°}

Transcripteur.riceBoraso, Silvia

Chargé.e de la révisionGiacometti, Ilaria

Analyse du péritexte

Nature du texte transcritPéritexte

Informations sur la notice

ÉditeurÉquipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légalesFiche : Équipe Tragiques Inventions, Madga Campanini (Université Ca' Foscari), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Bandello, Matteo ; Boaistuau, Pierre (traducteur) ; Belleforest, François de (traducteur), Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur, 1582

Équipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<http://eman-archives.org/tragiques-inventions/items/show/15>

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/03/2020 Dernière
modification le 17/04/2023
